

Секция «Литературный процесс и журналистика: история, критика, публицистика»

Что рассказывает «Сибирский дневник» Юзефа Богуславского о Сергее Дурове и Фёдоре Достоевском?

Научный руководитель – Волгин Игорь Леонидович

Подрябинкина Анастасия Геннадьевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет журналистики, Кафедра телевидения и радиовещания, Москва, Россия

E-mail: nastya.podryabinkina@gmail.com

Период омской каторги Ф. М. Достоевского до сих пор остаётся сравнительно малоисследованным по сравнению с остальными значимыми отрезками жизни писателя. Эта тема затрагивается в публикациях М. М. Громыко, В. С. Вайнермана, П. К. Мартьянова, В. П. Владимирцева, В. А. Дьякова, К. Николаевского [3;1;6;2;5;7]. Информацию о прототипах героев «Записок из мёртвого дома» можно найти в примечаниях к повести в полном собрании сочинений (авторы - А. В. Архипова и И. Д. Якубович), в воспоминаниях бывших вместе с Достоевским на каторге поляков Ш. Токажевском («Семь лет каторги», «Каторжане») и Ю. Богуславском («Воспоминания сибиряка»), в собрании мемуаров «Ф. М. Достоевский в воспоминаниях современников».

Также существует несколько работ, где анализируются тексты «Записок из мёртвого дома» Ф. Достоевского, «Семи лет каторги» и «Каторжан» Ш. Токажевского. Интерес исследователей обусловлен тем, что в этих произведениях достаточно много схожих эпизодов, одинаковых имён и фамилий, что, к слову, неудивительно, поскольку Достоевский и Токажевский находились в омском остроге в одно время, были свидетелями одних и тех же случаев, общались с теми же людьми. Гораздо меньше внимания уделялось ещё одной книге, автор которой находился в остроге вместе с Ш. Токажевским и Ф. Достоевским. Речь идёт о «Сибирском дневнике» Ю. Богуславского. В 2016 году в польском городе Кельцы вышла книга «Polacy z Wilna i ze Żmudzi na zesłaniu. . . ». Она состоит из 2 частей - «Сибирского дневника» Юзефа Богуславского и «Воспоминаний из 1863 года» Матеуша Вейта. Интересно, что «Сибирский дневник» в книге - это соединение печатного варианта мемуаров Ю. Богуславского, опубликованного в краковской газете «Новая Реформа» в 1896 году, и рукописного текста, хранящегося в Ягеллонской библиотеке. Составитель был вынужден пользоваться двумя источниками, поскольку они немного отличаются друг от друга. Так, в печатном варианте отсутствуют некоторые эпизоды, «существенные для сохранения целостности повествования» [8:39].

В 2019 году в Бостоне вышел первый перевод «Сибирского дневника» на английский язык. Он был включён в книгу Элизабет Блейк «Travels from Dostoevsky's Siberia: encounters with Polish literary exiles». На русский язык мемуары Юзефа Богуславского не переводились (за исключением отдельных фрагментов, над которыми работал В. А. Дьяков в статье «Каторжные годы Ф. М. Достоевского (по новым источникам)». Нам показалось интересным и полезным перевести ту часть воспоминаний Ю. Богуславского, которая касается омского острога. Источником для перевода служил текст из книги «Polacy z Wilna i ze Żmudzi na zesłaniu. . . ». В авторском переводе впервые приводится глава о Сергее Дурове и Фёдоре Достоевском на русском языке, ставится вопрос о взаимосвязанности «Записок из Мёртвого дома» Ф. М. Достоевского, «Каторжан», «Семи лет каторги» Ш. Токажевского и «Сибирского дневника» Ю. Богуславского (особенно нас интересует, почему «Семь лет

каторги» и «Сибирский дневник» имеют столько общих эпизодов и похожих (а иногда даже дословно повторённых!) фраз). Автор рассказывает о судьбе рукописи «Сибирского дневника», пытается проследить путь мемуаров от того момента, как они были написаны Юзефом Богуславским, и до того момента, как оказались в Ягеллонской библиотеке. Также автор рассуждает о степени достоверности «Сибирского дневника», проводит параллели не только с мемуарными источниками, но и с документами из Российского государственного военно-исторического архива, а также с работами польских и русских исследователей. Стоит отметить, что мы не стремились создать художественный перевод, и старались максимально ориентироваться на оригинал, чтобы и не упустить ни одну деталь и не допустить двусмысленности в понимании текста (такая необходимость обусловлена некоторыми неточностями в переводах «Семи лет каторги», о чём автор также рассуждает в работе).

Источники и литература

- 1) Вайнерман В. С. «Поручаю себя Вашей доброй памяти» (Ф. М. Достоевский и Сибирь). Изд. 3-е, испр. и доп. Омск., 2014.
- 2) Владимирцев В. П. Книга жизни//Полное собр. соч.: Канон. тексты/Ф. М. Достоевский; Под ред. В. Н. Захарова. Т. 3. С. 758. Петрозав., 1997.
- 3) Громько М. М. Сибирские знакомые и друзья Ф. М. Достоевского. 1850–1854 гг. Новосиб., 1985.
- 4) Достоевский Ф. М. Собр. Соч.: В 15 т. Т. 3. С. 531–558. Л., 1988.
- 5) Дьяков В. А. Каторжные годы Ф. М. Достоевского//Политическая ссылка в Сибири. [U+216A] [U+2169] – начало [U+2169] [U+2169] в. Историография и источники. Новосиб., 1987.
- 6) Мартьянов П. К. Дела и люди века: Отрывки из старой записной книжки, статьи и заметки. Т. 3. Спб, 1896.
- 7) Николаевский К. Товарищи Ф. М. Достоевского по каторге//Исторический вестник. Т. 71. С. 219. 1898.
- 8) Polacy z Wilna i ze Żmudzi na zesłaniu. Kresy w polskich PAMIĘTNIKACH I listach (1795–1918). Pamiętniki Józefa Bogusławskiego i księdza Mateusza Wejta. Opracował Mariusz Nowak. K., 2016.